

## Universidade Federal de Rio Grande do Sul

### Universitat Rovira i Virgili

Conveni específic de col·laboració entre, d'una part, la Universitat Federal de Rio Grande do Sul (en endavant, UFRGS), en aquest acte representada pel rector, Dr. Carlos Alexandre Netto, i d'una altra, la Universitat Rovira i Virgili (en endavant, URV), en aquest acte representada pel rector, Dr. Francesc Xavier Grau Vidal, per al desenvolupament d'estudis, docència i recerca en les àrees de l'educació en salut i de la cultura en salut, per a una Xarxa Internacional d'Educació i Cultura de la Salut, d'acord amb aquests antecedents i clàusules:

#### ANTECEDENTS

- I. Les parts establím un Protocol de cooperació (Procés núm. 024249/07-25, signat el 08/11/2007) amb l'objectiu de promoure l'interès en les activitats d'ensenyament i investigació de les respectives universitats i amb el propòsit d'aprofundir en la comprensió de les qüestions tècniques, socials, culturals i de les tradicions en els respectius països ;
- II. Per iniciar les activitats de l'esmentat Protocol de cooperació, va quedar establerta la necessitat de determinar, per acord mutu, les diferents àrees de cooperació, així com els termes, condicions i mètodes d'implementació de cada projecte, per ser implementats per mitjà de convenis o contractes específics ;
- III. Com a primer acord específic, es va establir la mobilitat de docents, investigadors i estudiants entre les dues institucions (Procés núm. 203062/08-21, signat el 21/11/2008) ;
- IV. Ambdues parts ens reconeixen mútuament la personalitat jurídica i la dels nostres representants legals;
- V. Per complir el Protocol de cooperació, les parts signem el present conveni específic, que estableix la col·laboració entre les àrees d'educació en salut, per mitjà del programa

   1

de postgrau en Educació, de la UFRGS, i de cultura en salut, per mitjà del màster oficial en Antropologia Mèdica i Salut Internacional, de la URV, tenint en compte una Xarxa Internacional d'Educació i Cultura de la Salut;

VI. Ambdues parts ratifiquem com els domicilis legals els esmentats en el Protocol de cooperació ;

VII. Aquest conveni específic de col·laboració és un annex al Protocol de cooperació entre la UFRGS i la URV.

Davant això, estem d'acord a sotmetre el nostre compromís als termes i condicions de les clàusules següents :

#### **CLÀUSULA PRIMERA - L'OBJECTE**

L'objecte del present Conveni és la col·laboració entre les parts per promoure una Xarxa Internacional d'Educació i Cultura de la Salut, implicada en la realització d'investigacions conjuntes en l'àrea de gestió de l'ensenyament en l'educació en salut, anàlisi de polítiques i sistemes d'educació per a professionals de salut i temes específics en educació: educació permanent en salut, i en la promoció de la mobilitat de docents, investigadors, tècnics i estudiants entre les parts i a l'interior de les respectives interfícies en comunitats científiques ampliades en l'àmbit de l'educació i cultura de la salut.

Per a l'execució de l'objecte d'aquest Conveni, les parts acordem realitzar les activitats següents:

- emprendre projectes comuns d'estudis, docència, investigació i acció sociocultural en l'àmbit de l'educació i cultura de la salut i de tecnologies de la salut i l'educació ;
- promoure la mobilitat d'estudiants de postgrau, investigadors en productivitat o iniciació científica, professors i tècnics de l'àmbit de l'educació superior i del desenvolupament científic i tecnològic;
- fer intercanvi i traducció de publicacions, materials didàctics, experiències i tecnologies



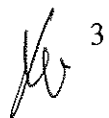
en l'àmbit de l'educació i cultura de la salut;

- dur a terme una col·laboració internacional de suport al desenvolupament d'estudis monogràfics o de xarxa científica, sota la forma d'orientació, consultoria docent o investigadora;
- establir estudis multicèntrics i comparatius internacionals;
- incentivar intercanvis solidaris entre països de llengua portuguesa i espanyola a Amèrica Llatina, Europa i Àfrica.

## CLÀUSULA SEGONA - COMPROMÍS DE LES PARTS

1) Per a la realització de l'objecte d'aquest Conveni, la UFRGS, per mitjà del programa de postgrau en Educació, es compromet a :

- a) establir propostes concretes, a partir d'una anàlisi i dimensionament de necessitats, en l'àmbit de la temàtica proposada en aquest conveni, per a la realització de la col·laboració docent i científica, investigacions conjuntes i acció sociocultural;
- b) involucrar professors, investigadors, tècnics i estudiants, tant en els projectes d'investigació com en els cursos de formació i acció sociocultural implicats en el coneixement acadèmic de l'educació en salut, d'acord amb el programa de postgrau en Educació o per la incorporació permanent dels seus docents a altres programes de postgrau de la UFRGS;
- c) promoure àmpliament, entre la comunitat universitària i entre la xarxa científica, els esdeveniments de formació, divulgació i difusió del coneixement i d'intervenció sociocultural que s'organitzin conjuntament;
- d) buscar els recursos econòmics necessaris per a la realització de les activitats acadèmiques, d'investigació i socioculturals establertes en aquest conveni;
- e) proporcionar els espais adequats per a la realització de les activitats previstes en aquest conveni, d'acord amb la disponibilitat d'espai físic i utilització d'espais

 3

virtuals d'aprenentatge i comunicació;

*f)* fomentar i difondre qualsevol altre tipus d'activitat acadèmica, de recerca i d'acció sociocultural vinculada al tema d'estudi d'aquest conveni específic en què les parts siguin presents;

*g)* integrar-se a la Xarxa d'Antropologia Mèdica (REDAM), coordinada per la URV, per mitjà de la designació de docents i investigadors de l'educació en salut;

*h)* integrar-se al Nucli d'Educació, Avaluació i Producció Pedagògica en Salut (EducaSalud), que coordina docents i investigadors de la cultura en salut designats per la URV.

2) de la seva banda, la URV, per mitjà del màster oficial en Antropologia Mèdica i Salut Internacional, es compromet a :

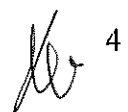
*a)* establir propostes concretes, a partir d'una anàlisi i dimensionament de necessitats, en l'àmbit de la temàtica proposada en aquest conveni, per a la realització de la col·laboració docent i científica, investigacions conjuntes i acció sociocultural;

*b)* involucrar professors, investigadors, llicenciats i estudiants, tant en els projectes d'investigació com en els cursos de formació i acció sociocultural implicats en el coneixement acadèmic de la cultura en salut, d'acord amb el màster oficial en Antropologia Mèdica i Salut Internacional o amb la incorporació dels altres docents i investigadors de la URV en l'àmbit de la seva producció científica en antropologia mèdica;

*c)* promoure àmpliament, entre la comunitat universitària i entre la xarxa científica, els esdeveniments de formació, divulgació i difusió del coneixement i d'intervenció sociocultural que s'organitzin conjuntament;

*d)* buscar els recursos econòmics necessaris per a la realització de les activitats acadèmiques i d'investigacions establertes en aquest conveni ;

*e)* proporcionar els espais adequats per a la realització de les activitats previstes



en aquest conveni, d'acord amb la disponibilitat d'espai físic i utilització d'espais virtuals d'aprenentatge i comunicació;

*f)* fomentar i difondre qualsevol altre tipus d'activitat acadèmica, de recerca i d'acció sociocultural vinculada al tema d'estudi d'aquest conveni específic en què les parts siguin presents;

*g)* integrar-se al Nucli d'Educació, Avaluació i Producció Pedagògica en Salut (EducaSaúde), coordinat per la UFRGS, per mitjà de la designació de docents i investigadors de la cultura en salut;

*h)* integrar-se a la Xarxa d'Antropologia Mèdica (REDAM), que coordina docents i investigadors de l'educació i cultura de la salut per la UFRGS.

3) Les dues parts ens comprometem a :

*a)* donar suport tant als professors i tècnics com als alumnes de postgrau (especialització, residència, mestratge i doctorat) en la consecució dels objectius previstos en aquest conveni;

*b)* compartir experiències, materials didàctics i tecnologies formatives, investigadores o d'acció sociocultural de l'àmbit de l'educació de professionals de salut i desenvolupament d'una cultura de promoció de la salut;

*c)* crear conjuntament disposicions sobre educació i salut, desenvolupant conceptes i mètodes, així com contribuir amb l'avenç del coneixement a l'educació en salut, la cultura de la salut, la salut col·lectiva i l'antropologia mèdica;

*d)* proveir traduccions en llengua portuguesa, espanyola i catalana per incentivar els intercanvis segons el present conveni específic ;

*e)* buscar els recursos necessaris per a la realització de les activitats previstes en aquest conveni, sempre aprovades per les instàncies pertinents d'ambdues institucions.



### CLÀUSULA TERCERA – RESPONSABLES

Per a l'execució de les activitats del present conveni, les parts designen com a responsables :

- 1 ) Per part de la UFRGS, professor designat pel rector.
- 2) Per part de la URV, professor designat pel rector.

### CLÀUSULA QUARTA - RELACIÓ DE TREBALL

Les parts establím que el personal designat per a l'execució del present conveni està sotmès exclusivament a aquelles institucions que l'hagin emprat. Cadascuna ha d'assumir la seva responsabilitat pel vincle laboral i, en cap cas, seran considerades com a ocupadores solidàries o substitutes.

### CLÀUSULA CINQUENA - PROPIETAT INTEL·LECTUAL

Les parts establím que les publicacions, en les diverses categories (estudis, opinions, articles, fullets, etc. ), així com les coproduccions i la seva difusió, emanades de l'objecte del present instrument, s'han de fer de comú acord.

Queda expressament establert que les parts poden utilitzar els resultats obtinguts de les activitats emparades per aquest instrument en les seves respectives àrees d'activitat, observant que :

α) els resultats i metodologies, així com les innovacions tècniques obtingudes en virtut de l'execució d'aquest conveni, que siguin de privilegi o no, són de propietat de la UFRGS i de la URV, en la producció de la seva participació, tenint en compte, en tot allò que calgui, en el cas brasiler, les lleis federals 9.279/96 i 9.610/98 i l'Ordenança 3.064, del 05/11/98, de la UFRGS;



b) els detalls de la compartició, percentatge de la titularitat i ús dels resultats, metodologies i innovacions tècniques, previst en l'enunciat d'aquest article, són objecte d'un document específic que han de formalitzar els partícips.

#### CLÀUSULA SISENA - DRETS D'AUTORIA

La titularitat dels drets d'autoria, en el seu aspecte patrimonial, correspon a la part el personal de la qual hagi participat del treball objecte de publicació. Si els treballs els realitza personal d'ambdues parts, la titularitat els correspon per igual.

Els drets d'autor patrimonials, provinents de l'execució de l'objecte d'aquest conveni, han de ser cedits pels autors a les seves institucions per mitjà del terme de cessió específic.

#### CLÀUSULA SETENA - SIGIL I CONFIDENCIALITAT

1) Les parts han de guardar confidencialitat respecte a les activitats objecte d'aquest conveni, en els casos en què es consideri necessari.

2) Els partícips reconeixen la naturalesa confidencial de les informacions i processos tècnics divulgats d'acord amb la implementació del present conveni i es comprometen a guardar sigil i no divulgar, en qualsevol moment, durant i després de la signatura d'aquest instrument i pel període de 10 (deu) anys després del tancament de les activitats proposades aquí, qualsevol informació sobre els negocis i operacions, comuns o de l'altre, així com sobre informacions, estudis i tècniques confidencials o processos tecnològics de la contrapart o obtinguts conjuntament als quals tinguin accés durant la vigència del present conveni.

3) Es consideren *informacions, estudis i tècniques confidencials* tota informació tècnica, productiva, comercial, administrativa, operacional, econòmica o mercadològica, documents, dissenys, patents, materials, components, fórmules, mostres, estudis i



Handwritten signatures and initials, including a stylized 'A' and 're', and a signature 'Ker' followed by the number '7'.

experiències pertanyents originalment a la UFRGS, a la URV o desenvolupades per totes dues mentre sigui vigent el present conveni.

4) El compromís de sigil obliga no només els partícips sinó, també, els respectius socis, directors, empleats, investigadors, alumnes o tercers que els prestin serveis, vinculats o no a l'objecte del present conveni. És responsabilitat absolutament seva fer que les persones esmentades compleixin aquesta confidencialitat.

5) L'obligació de sigil ara signada s'aplicarà idènticament a tota la informació comunicada per qualsevol dels partícips l'altre durant el període de negociacions, o en qualsevol temps, anterior a la signatura d'aquest document.

6) El deure de confidencialitat no afecta informació que :

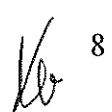
- a) sigui o hagi de ser accessible al públic per raó de comercialització de producte o per un altre mitjà que no es caracteritzi com a violació del present o de qualsevol contracte relacionat ;
- b) ja el conegui el partícep receptor en el moment de la divulgació i sempre que sigui degudament comprovada i demostrada aquesta consciència prèvia;
- c) un tercer no vinculat al present el doni a conèixer al partícep receptor.

7) Tota obligació o compromís reconegut i assumit pels partícips en els termes d'aquesta clàusula subsisteixen fins al final del present document, bé com a conseqüència de l'expiració del termini de vigència o bé per la rescissió anticipada.

8) Els partícips podem utilitzar el coneixement genèric i els principis desenvolupats en el projecte, respectant el secret de les tècniques i informacions específiques del/s producte/s generat/s a partir de les activitats d'aquest instrument i les clàusules de confidencialitat ara pactades, per a finalitats d'ensenyament i investigació.

#### **CLÀUSULA VUITENA - RESPONSABILITAT CIVIL**

Queda expressament acordat que les parts no tenim responsabilitat civil per danys i perjudicis provocats com a conseqüència de cas fortuït o força major, particularment la





interrupció de treballs acadèmics o administratius, entenent que, un cop superats aquests esdeveniments, les activitats seran represes en la forma i els termes determinats per les parts.

#### **CLÀUSULA NOVENA - VIGÈNCIA**

La vigència del present conveni és de 5 (cinc) anys, renovables per termes additius, i comença a tenir efecte a partir de la data de la signatura.

#### **CLÀUSULA DESENA - VENCIMENT ANTICIPAT**

Qualsevol de les parts pot donar per finalitzat el present document, tenint en compte la data del venciment, mitjançant un avís per escrit a la contrapart amb sis mesos d'anticipació. En aquest cas, ambdues parts hem de prendre les mesures necessàries per evitar perjudicis tant a elles com a tercers.

#### **CLÀUSULA ONZENA - ALTERACIONS**

El present conveni podrà ser modificat o incrementat segons la voluntat de les parts per mitjà d'annexos. Els annexos o afegitons són considerats pels signataris a partir de la data de la signatura.

#### **CLÀUSULA DOTZENA - CONTROVÈRSIES I INTERPRETACIÓ**

Qualsevol divergència d'interpretació s'ha de resoldre de comú acord i, en cas de dubte o discrepància sobre el contingut o la interpretació que no pugui ser dirimida per les parts, ambdues acordem sotmetre'ns a la jurisdicció dels tribunals que per a la matèria estableixin els tractats bilaterals signats entre Brasil i Espanya. En el cas que aquests



tractats no existeixin, s'atindran a les lleis i a la jurisdicció del lloc on es realitzen les activitats que resultin del present conveni i de qualsevol eventual acord protocol·lari addicional que en virtut d'aquest se signi. Si per ventura no poden ser determinades, s'entén com a aplicable la llei del lloc de realització de l'acte.

Llegit el present instrument i assabentades les parts del contingut i abast, el signem en 2 (dos) exemplars, en portuguès, espanyol i català.

Per la Universitat Rovira i Virgili

Per la Universidade Federal do Rio Grande do Sul

**Dr. Francesc Xavier Grau Vidal**

**Dr. Carlos Alexandre Netto**

Rector  
Tarragona, 02/04/2014

Rector  
Porto Alegre, .... / .... / .....

Testimonis:

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_

UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI  
RECTORAT

Carlos Alexandre Netto  
Reitor  
UFRGS

